

Michael Ende's Unendliche Geschichte und ihre Übersetzungen ins Tschechische und Norwegische : eine Übersetzungskritik

[Mládková, Tereza](#)

Master thesis

View/Open

 [Masteroppgave.ferdig.pdf \(937.1Kb\)](#)

Year

2009

Permanent link

<http://urn.nb.no/URN:NBN:no-23118>

Metadata

[Show metadata](#)

Appears in the following Collection

[Tysk \[105\]](#)

Abstract

Diese Masteraufgabe befasst sich mit dem Buch Die Unendliche Geschichte von Michael Ende und deren zwei Übersetzungen ins Tschechische und einer Übersetzung ins Norwegische. Ziel dieser Aufgabe ist eine Übersetzungskritik, in der wir konkrete Beispiele aus den Übersetzungen diskutieren und anschließend bewerten, ob die verschiedenen Lösungen äquivalent sind. Die Untersuchung der Äquivalenz auf den verschiedenen Ebenen des Textes ist das zentrale Thema dieser Arbeit. Zum Argumentieren verwenden wir Beispiele der Kapiteleinteilung, der einleitenden Sätze der einzelnen Kapitel, Namen und Illustrationen und untersuchen anhand von denen die verschiedenen Äquivalenzebenen detailliert in dem letzten Kapitel dieser Arbeit. Die Argumente, was eine gute Übersetzung ist, sind vielfältig, und man kann nicht eine einzige Definition anwenden. Übersetzen ist eine komplexe Handlung, die von vielen Faktoren beeinflusst wird. Die sprachliche und kulturelle Kompetenz des Übersetzers sind für eine gelungene translatorische Arbeit unentbehrlich. Die Unendliche Geschichte ist ein Buch, das nicht als ein typisches Kinderbuch beschrieben werden kann. Es wird aber trotzdem zur Kinderliteratur gerechnet, obwohl es eigentlich eine Mischform von einem Buch für Kinder und Erwachsene ist. Übersetzung von Kinderbüchern ist ein ziemlich junger Bereich der Translationswissenschaft, dem bisher wenig Aufmerksamkeit gewidmet worden ist. Kinder sind ein spezielles Publikum. Um korrekt für Kinder zu übersetzen, muss der Übersetzer mit viel Empathie übersetzen und das Kind selbst in sich finden oder wiederentdecken. Im Schlussteil dieser Studie werden wir anhand unserer Funde die relative Qualität der drei Übersetzungen bewerten.



Responsible for this website
University of Oslo Library

Contact Us
duo-hjelp@ub.uio.no

[Privacy policy](#)

Listen to a sample or download Die unendliche Geschichte by Michael Ende in iTunes. Read a description of this audiobook, customer reviews and more. Schließlich findet er einen Weg, um in der Geschichte zu bleiben. Gemeinsam mit dem jungen Krieger Atréju muss er nun etliche Abenteuer bestehen, um die Kindliche Kaiserin und seine neue Wirklichkeit zu retten. Michael Endes Meisterwerk erstmals in ungekürzter Lesung. View in iTunes £10.99. Narrator: Gert Heidenreich.